



**FICHA DE COMPONENTE CURRICULAR**

<b>CÓDIGO:</b> GTR028	<b>COMPONENTE CURRICULAR:</b> Tradução para a língua inglesa II	
<b>UNIDADE ACADÊMICA OFERTANTE:</b> Instituto de Letras e Linguística		<b>SIGLA:</b> ILEEL
<b>CH TOTAL TEÓRICA:</b> 60	<b>CH TOTAL PRÁTICA:</b> 0	<b>CH TOTAL:</b> 60

**OBJETIVOS**

Desenvolver nos alunos as habilidades e técnicas necessárias para tradutores que traduzem para a língua inglesa, com ênfase em textos criativos (peças publicitárias, textos literários, quadrinhos, filmes etc.).

**EMENTA**

Aquisição progressiva das habilidades necessárias para a realização da tradução escrita para a língua inglesa, com enfoque em textos criativos (publicitários, literários, humorísticos, audiovisuais etc.). Capacitação básica na elaboração de versões, visando a adequação estilística do texto traduzido.

**PROGRAMA**

Tradução para o inglês de textos criativos:

- A- Textos publicitários: propagandas
- B- Textos literários: contos e crônicas
- C- Textos de humor: quadrinhos
- D- Textos audiovisuais: filmes
- E- Textos técnico-científicos envolvendo a temática trajetória histórica da política de desenvolvimento e proteção ambiental nacional e regional.

### BIBLIOGRAFIA BÁSICA

LANDERS, Clifford E. *Literary translation: a practical guide*. Clevedon/England: Multilingual Matters, 2001.

NEWMARK, Peter. *Manual de traducción*. Madrid, ed. Cátedra: 2004.

ROSAS, Marta. *Tradução de Humor: Transcriando Piadas*. Rio de Janeiro: Editora Lucernas, 2002.

BAKER, Mona. *In Other Words: A course book on translation*. UK: Routledge, 1999.

### BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

ROBINSON, Douglas. *Construindo o Tradutor*. Tradução de Jussara Simões. Edusc: Bauru, 2002.

COWIE, A. P. (org). *Phraseology – theory, analysis and applications*. Oxford: Oxford University Press, 1998.

GARCIA YEBRA, Valentín. *En torno de la traducción*. Madrid: Editora Gredos, 1983.

LARANJEIRA, Mário. *Poética da Tradução*. São Paulo: EDUSP, 2003.

BONINI, Adair. *Generos textuais e cognição: um estudo sobre a organização cognitiva da identidade dos textos*. Florianópolis: Editora Insular, 2002.

POSSENTI, Sírio. *Os humores da língua*. Campinas, SP: Mercado de Letras, 1998.

### APROVAÇÃO

\_\_\_\_/\_\_\_\_/\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
Carimbo e assinatura do Coordenador do Curso

\_\_\_\_/\_\_\_\_/\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
Carimbo e assinatura do Diretor da  
Unidade Acadêmica  
(que oferece a disciplina)